

ANGLICISMES ET IMPROPRIÉTÉS

Tournure fautive	Tournure révisée
À cet effet	En ce sens
À l'effet que	Voulant que, indiquant que, selon lequel, à savoir que
Acquis dans la communauté	Extrahospitalier (ex. : pneumonie extrahospitalière)
Adhérence au traitement	Adhésion ou fidélité au traitement, observance du traitement
Agenda	Ordre du jour
Agressif	Dynamique (mesure), vigoureux (traitement), persuasif ou énergique (vendeur), envahissant (maladie)
Alternative	Solution de rechange, autre solution, autre option
Angioscan	Angiotomodensitométrie
Aux xxx mois	Tous les xxx mois
BID	2 f.p.j.
Bureau	Cabinet
Cathéter saliné	Canule sodique
Chiffre entre parenthèses après un chiffre en lettres	Ne pas mettre de chiffre entre parenthèses après un chiffre écrit en toutes lettres
Chirurgie mineure	Petite chirurgie
Chirurgien général	Chirurgien généraliste ou spécialiste en chirurgie générale
Chirurgien plastique	Chirurgien plasticien
Clinique externe	Service de consultation externe
Clinique sans rendez-vous	Centre de consultation sans rendez-vous, service de consultation sans rendez-vous
Colonoscopie	Coloscopie
Compétitif	Concurrentiel
Compléter (un formulaire)	Remplir (un formulaire)
Condition	État
Confronter	Faire face à

Contrôle	Maîtrise
Contrôler	Maîtriser, endiguer, circonscrire
CT Scan	Tomodensitométrie
Dédié	Consacré à, portant sur
Délétère	Nuisible, mauvais, néfaste
Démontrer	Montrer, révéler, indiquer
Désordres électrolytiques	Troubles électrolytiques
Développer	Créer
DIE	Par jour, 1 f.p.j.
Dispenser (des soins)	Offrir, prodiguer, donner (des soins)
Dysfonction	Dysfonctionnement, troubles
Électif	Non urgent, de convenance (césarienne)
Essai de travail	Épreuve du travail (avant l'accouchement)
Étalon or	De référence
Étiologie	Cause
Exécutif	Direction, bureau
Face à	Quant à, en ce qui a trait à
Groupe placebo	Groupe témoin (sujet témoin)
Identifier	Déterminer, repérer, définir, proposer, indiquer
Impliqué	En cause, intéressé, visé
Impliquer	Participer
Individus	Personnes, gens, etc.
Ingrédients actifs	Principes actifs (d'un médicament)
Ingrédients inactifs ou inertes	Excipient
Initier	Entreprendre, commencer
Invasif	Effractif, sanglant, traumatique
Investigateur	Chercheur
Investigation	Évaluation, examen, examens paracliniques (selon le contexte)

Item	Point, élément
Histoire familiale	Antécédents familiaux
Histoire familiale négative	Sans antécédents familiaux
HS	Au coucher
Leadership	Direction
Législation	Loi
Maladie cardiaque	Cardiopathie
Maladie pulmonaire	Pneumopathie
Maladie rénale	Néphropathie
M.D.	D ^r , D ^{re} , D ^{rs} , D ^{res}
Médication	Médicament, traitement médicamenteux
Minutes	Procès-verbal
Naïf aux opioïdes	N'ayant jamais pris d'opioïdes
Ostéoarthrite	Arthrose
Pacemaker	Simulateur cardiaque
Pathologie	Maladie, affection, troubles, problème
Petscan	Tomographie par émission de positons (à noter l'absence de r)
Perte de conscience	Perte de connaissance, évanouissement
Plaie de lit, plaie de pression	Escarre de décubitus
Population pédiatrique, population gériatrique	Enfants, personnes âgées, aînés
Pour (xxx jours)	Pendant (xxx jours)
Présentation clinique	Tableau clinique
q	Toutes les x secondes, minutes, etc.
Questionnaire	Anamnèse, interrogatoire
Radiologiste diagnostique	Radiologiste diagnosticien
Radiologue/radiologiste	Radiologiste (de préférence en raison du nom de l'association)
Référer (un patient)	Orienter vers, diriger vers

Réhabilitation	Réadaptation
S'impliquer	Participer
Sécurité des médicaments	Innocuité des médicaments
Sévère	Grave, intense, important (selon le contexte)
Site	Lieu, emplacement, foyer
Site d'injection	Point d'injection
Soins aigus	Soins ou traitement
Soins chroniques	Soins aux malades chroniques ou traitement des maladies chroniques
Substance abuse	Toxicomanie
Support	Soutien, appui
Suspecter	Soupçonner
Suspicion	Doute, présomption
Systémique	Général, multisystémique
TID	3 f.p.j.
Urgentiste	Urgentologue, médecin d'urgence
Versus	Contre, par rapport à
Visite [*]	Consultation quand le patient se présente au cabinet, mais visite à domicile quand c'est le médecin qui se déplace

*Le champ sémantique de certains mots varie d'une langue à l'autre. C'est notamment le cas du mot *visite*, dont le sens est plus restreint en français qu'en anglais. En effet, si les anglophones peuvent employer *visit* à la fois pour parler du médecin qui se rend chez un patient et du patient qui vient voir un médecin en cabinet, il en va tout autrement en français où le mot *visite* ne doit être utilisé que pour désigner une *visite à domicile* du médecin. Lorsque le patient se déplace pour voir le médecin dans son lieu de pratique, il s'agit d'une *consultation*. L'utilisation du mot *visite* dans ce contexte constitue donc un anglicisme.